

Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Achab sporządził również Aszerę – i czynił więcej dla pobudzenia do gniewu JAHWE, Boga Izraela,* niż wszyscy królowie Izraela, którzy byli przed nim. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a ponadto sporządził posąg Aszery. Achab czynił więcej dla pobudzenia do gniewu JAHWE, Boga Izraela, niż wszyscy królowie Izraela, którzy panowali przed nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Achab zasadził też gaj. Achab czynił więcej, by pobudzać JAHWE, Boga Izraela, do gniewu niż wszyscy królowie Izraela, którzy byli przed nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do tego nasadził Achab gaj, a tem więcej wzruszył ku gniewu Pana, Boga Izraelskiego, nad wszystkie króle Izraelskie, którzy byli przed nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i nasadził gaj. I przyczynił Achab w uczynku swym, drażniąc JAHWE Boga Izraelowego nade wszystkie króle Izraelskie, którzy przed nim byli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Achab sporządził też aszerę. Wskutek tego Achab jeszcze więcej czynił [złego] niż wszyscy królowie, którzy przed nim byli, drażniąc [tym] Pana, Boga Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Achab kazał też sporządzić Aszerę; czynów takich, pobudzających do gniewu Pana, Boga Izraela, popełnił więcej aniżeli wszyscy królowie izraelscy, jego poprzednicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i sporządził aszerę. Tym samym Achab, pobudzając do gniewu JAHWE, Boga Izraela, przewyższył wszystkich królów, którzy byli przed nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	oraz wykonał aszerę. Żaden z poprzednich królów Izraela nie popełnił tyle zła, co Achab, doprowadzając do gniewu Pana, Boga Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Achab zrobił aszerę. Achab czynił jeszcze więcej [rzeczy], obrażając Jahwe, Boga izraelskiego, bardziej niż wszyscy królowie izraelscy przed nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і зробив Ахаав лісок, і додав Ахаав чинити розгнівання, щоб розгнівити свою душу, щоб бути вигубленим. Він вчинив зло понад всіх царів Ізраїля, що були перед ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Urządził także Aszerę. Nadto Ahab spełnił jeszcze inne czyny, jątrzące WIEKUISTEGO, Boga Israela, i to bardziej niż wszyscy królowie israelscy, którzy przed nim byli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Achab postawił święty słup; i czynił Achab więcej, by obrażać JAHWE, Boga Izraela, niż wszyscy królowie Izraela, którzy byli przed nim.

¹⁾ JHWH, Boga Izraela : wg G: Jego duszy, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.